



**Lied:  
Wisst ihr  
noch**

*1. Wisst ihr noch, wie  
es geschehen? Immer  
werden wir`s erzählen:  
wie wir einst den Stern  
gesehen mitten in der  
dunklen Nacht, mitten in  
der dunklen Nacht.*

**Wisst ihr  
noch 2**

*Stille wart es um die  
Herde. Und auf  
einmal war ein  
Leuchten und ein  
Singen ob der Erde,  
dass das Kind  
geboren sei!*

**Wisst ihr  
noch 3**

*Eilte jeder, dass er`s  
sähe arm in einer  
Krippen liegen. Und  
wir fühlten Gottes  
Nähe. Und wir  
beteten es an, und wir  
beteten es an.*

**Wisst ihr  
noch 4**

*Könige aus  
Morgenlanden kamen  
reich und hoch  
geritten, dass sie  
auch das Kindlein  
fanden. Und sie  
beteten es an, und sie  
beteten es an.*

**Wisst ihr  
noch 5**

*Und es sang aus  
Himmelshallen: Ehr sei  
Gott! Auf Erden  
Frieden! Allen  
Menschen Wohlgefallen,  
Gottes Gnade allem  
Volk, Gottes Gnade  
allem Volk!*

**Wisst ihr  
noch 6**

*Immer werden wir`s  
erzählen, wie das  
Wunder einst  
geschehen und wie wir  
den Stern gesehen  
mitten in der dunklen  
Nacht, mitten in der  
dunklen Nacht.*







# **Gottesdienst: Kyrie**

*Ky-ri-e, Ky-ri-e, e-lei-son.  
Kyri-e, Kyri-e, e-leison.*

*Christe, Christe e-lei-son,  
Christe, Christe e-lei-son.*

*Ky-ri-e, Ky-ri-e, e-lei-son.  
Kyri-e, Kyri-e, e-leison.*







**20. Endlich, Freunde, wir sind in Jerusalem! Soeben haben wir das Stadttor durchquert! Was für ein langer Weg liegt hinter uns, mit Frauen und Kindern, Diener und Kamelen! Vom großen Persien ins kleine Israel! Durchs fruchtbare Zweistromland, an Babylon vorbei und dann durch die syrische Wüste, das war der schwerste Teil unseres Pilgerweges!**

**20. Нарешті, друзі, ми в Єрусалимі! Щойно ми пройшли через міські ворота! Який довгий шлях ми маємо за спиною, з жінками та дітьми, слугами та верблюдами! Від великого Персійського царства до маленького Ізраїлю! Через плідну країну міжріччя, повз Вавилона, а потім через сирійську пустелю, це був найважчий етап нашого паломництва!**

**21. Aber der Weg hat sich gelohnt!  
Wisst ihr noch, wie wir vor drei  
Monaten in unserer „Hochschule für  
Astrologie“ in Susa plötzlich diesen  
Superstern entdeckt haben? Den  
Königsstern der Juden, ja den Stern  
des Weltenkönigs? Wir haben genau  
das Richtige gemacht, als wir uns von  
Susa mit unseren Familien und  
Mitarbeitern auf den Weg gemacht  
haben. Immer sind wir dem Stern  
gefolgt, und immer hat er uns  
geleuchtet, auch durch die Einsamkeit  
der Wüste. Jetzt sind wir am Ziel:  
Jerusalem. Hier wird der König der  
Juden geboren, der Heiland der  
Welt!**

**21. Але вся ця подорож варта того!  
Пам'ятаєте, як ми три місяці тому  
в нашому“Вищому  
астрологічному університеті”, у  
Сузі раптом виявили цю  
суперзірку? Зірку Царя  
Юдейського, так, Зірку  
Всесвітнього Короля? Ми зробили  
все правильно, коли вирушили з  
Сузи разом із нашими родинами та  
співробітниками. Ми завжди  
слідували за зіркою, і вона завжди  
світила для нас, навіть через  
самотність пустелі. Тепер ми на  
місці: Єрусалим. Тут народжується  
Цар Юдейський, Спаситель світу!**

**22. Seht, da vorne ist die Zollstation. Da fragen wir doch mal gleich. So eine offizielle Stelle wird uns sicher weiterhelfen können. Die warten doch sicher alle schon auf die Geburt ihres Königs. Aber merkwürdig: festlich geschmückt ist Jerusalem nicht, keine Spur davon, dass hier bald Königsfest, Heilige Nacht ist! Sieht im Vergleich zu Susa eher etwas heruntergekommen aus, dieses Jerusalem. Es wird Zeit, dass ein neuer König Glanz in diese graue Stadt bringt!**

**22. Подивіться, там перед нами митниця. Давайте спитаємо там. Таке офіційне місце, напевно, нам там зможуть допомогти. Вони, може, вже всі чекають на народження свого царя. Але дивно - Єрусалим не прикрашений святково, немає знаку того, що тут скоро буде царське свято, Свята ніч! В порівнянні із Сузою, цей Єрусалим виглядає не підготовлено до події, коли новий цар принесе блиск цьому сірому місту!**

**23. Ein neuer König soll geboren werden! Was soll denn dieser Quatsch! Hier in Israel ist nur ein König und das bin ich, Herodes der Große! Meine Söhne sind auch schon alle geboren, diese Taugenichtse! Und wer über einen anderen König spekuliert, lebt gefährlich. Der bekommt es mit der Königsgarde zu tun und lebt nach der Folter sicher nicht mehr lange! Aber halt, es sind ja Ausländer aus Persien, vornehme Herren, Astrologie-Professoren, die das Gerede von einem neuen König in die Welt setzen.**

**23. Новий цар народиться! Що це за дурниці! Тут, в Ізраїлі, є лише один цар, і це я, Ірод Великий! У мене всі сини народилися, ці нікчеми! І кожен, хто міркує про іншого короля, живе небезпечно. Йому доведеться мати справу із королівською гвардією, і він не проживе довго після тортур! Але зачекайте, ці іноземці із Персії, знатні джентльмени, професори астрології, які поширюють розмови про нового короля.**



**24. Diesen Astro-Schwachköpfen muss man das Handwerk legen, ehe sie hier in meinem Herrschaftsgebiet alle verrückt machen. Ich muss wohl mal diese Stubengelehrten Fragen, die den ganzen Tag nichts Besseres zu tun haben als in der Bibel zu forschen. Sollen die doch diesem Astro-Spuk ein Ende setzen. Irgendwas haben doch auch die Propheten dazu gesagt. Dieser ganze Religionskram bringt noch ganz durcheinander, was ich mache: kluge, pragmatische Politik zum eigenen Vorteil, hahaha! Also wo soll der Christus, der König der Juden geboren werden?**

**24. Цих астроідіотів потрібно зупинити, перш ніж вони зведуть з розуму усіх на моїй території. Мабуть, мені доведеться запитати тих вчених, які цілий день не мають нічого кращого, як досліджувати Біблію. Нехай покінчать із цим астрофантомом. Дещо про це говорили й пророки. Усі ці релігійні речі справді плутають те, що я роблю: розумна, прагматична політика для вашої власної вигоди, ха-ха-ха! (кілька годин потому): Так де ж Христос, цар Юдейський, має народитися?**

**25. „In Bethlehem in Judäa! Denn im Buch des Propheten steht: `Du Bethlehem im Land Juda, du bist keineswegs die unbedeutendste unter den Städten in Juda. Denn aus dir wird der Herrscher kommen, der mein Volk Israel wie ein Hirte führen soll.`“ (Matthäus 2,5-6)**

**25.У Віфлеємі в Юдеї!  
Бо в книзі пророка  
сказано:“Ти, Віфлеєме,  
земле Юдинська,  
зовсім не остання  
серед князів Юди. Бо з  
тебе вийде Владар,  
який буде пасти народ  
Мій, Ізраїль”(Матвій  
2,4b-6)**

**26. Sehr geehrte Professoren der hohen Kunst der Astrologie, der Sterndeutung, weise Herren aus Persien! Es ist eine Ehre für mich, Sie in unserem Land begrüßen zu dürfen.**

**Willkommen im Land der Bibel, der Verehrung des einen Gottes! Wissen Sie, auch ich habe schon diesem geheimnisvollen Stern bemerkt und bin so dankbar, dass Sie mir die Erklärung für dieses Naturwunder geben!**

**26. Вельмишановні професори високої мистецтво астрології, зірочитання, мудрі панове з Персії! Це честь для мене вас вітати у нашій країні. Ласкаво просимо у країну Біблії, країну шанування одного Бога! Знаєте, і я вже зауважив цю таємничу зірку і дуже вдячний вам за пояснення цього природного дива!**

**27. Ja, meine hochverehrten Bibelgelehrten haben es erforscht: unser kleines Bethlehem ist der Ort, in dem der Messias geboren wird. Ich freue mich so darüber! Bitte, hochverehrte Herren aus dem großen Persien: wenn sie das Kind finden, sagen Sie bitte auch mir Bescheid. Auch ich will dieses Kind, unseren Messias, dann anbeten. Also, gute Reise, liebe Professoren! Gott mit euch!**

**27. Так, мої вельмишановні біблійні вчені дослідили це: наше маленьке Віфлеєм - місце, де народиться Месія. Я так раджу! Будь ласка, вельмишановні герро-професори, якщо ви знайдете дитину, повідомте і мені. І мені хочеться поклонитися цій дитині, нашому Месії. Так що, щасливої подорожі, шановані професори! Бог із вами!**

**28. Was für ein höflicher  
und frommer Herrscher  
dieser Herodes ist! Will  
nichts anderes als dieses  
Messias-Kind anbeten!  
Hätten wir in Persien  
doch auch solche  
friedlichen Statthalter!  
Auch uns Gelehrten  
erweist er den nötigen  
Respekt!**

**28. Який чемний і  
побожний правитель  
цей Ірод! Не  
поклоняється нікому,  
крім цього  
дитяти Месії! Якби ми  
мали таких мирних  
правителів у Персії! А  
ще він виявляє  
до нас, вчених, повагу,  
яку ми заслуговуємо!**

**29. Ich weiß nicht. Alles an diesem Herodes kommt mir übertrieben, ja falsch vor. Wenn der nicht ganz andere Zwecke verfolgt! Am Ende geht es dem doch vor allem um sich selbst! Na, vielleicht hat dieser Herodes sogar Angst vor diesem Kind! Ist dieses Kind, um dessentwillen der Himmel einen Stern schickt, nicht eine Konkurrenz für diesen machtbewussten, aber mittelmäßigen Herrscher? Der will doch den Messias gar nicht anbeten, sondern ...**

**29. Не знаю. Все, що стосується цього Ірода, здається мені перебільшеним, навіть неправильним. Якщо він не має зовсім іншого порядку денного! Зрештою, він думає лише про себе! Ну, можливо, цей Ірод навіть боїться цієї дитини! Чи не є ця дитина, заради якої небо послало зірку, конкурентом для цього владолюбного, але бездарного правителя? Він зовсім не хоче поклонятися Месії, але ...**

**30. Nun streitet euch nicht  
um diesen Herodes.**

**Freunde, der Stern bleibt  
stehen. Wir sind hier schon  
am Rand von Bethlehem.**

**Der Stern leuchtet über  
diesem Stall da. Freunde, da  
muss das Kind sein.**

**Wahnsinn! Jetzt sind wir  
am Ziel. Hier ist der Messias  
Israels und der Heiland der  
Welt!**

**30. Не сперечайтесь про цього  
Ірода. Друзі, зірка зупинилася.  
Ми вже на околиці Віфілеєму.**

**Зірка світить над цією  
стайнею. Друзі, дитина має  
бути там. Це дивовижно!**

**Тепер ми досягли місця  
призначення. Ось Месія  
Ізраїлю і Спаситель світу!**

**(Через деякий час у хліві:  
волхви падають ниць перед  
Немовлям, поклоняються  
Йому і дарують Марії та  
Йосипу золото, ладан і смирну.**

**31. Ви прийшли здалеку, дорогі люди, ви мудрі люди з (волхви вигукують: Персії) Персії. Ласкаво просимо до ясел Месії, нашого маленького Ісуса, Сина Божого! Ми сердечно дякуємо вам за ваші щедрі та дорогоцінні дари! Зворушує наші серця те, що не тільки пастухи з Вифлеєму, бідні люди, але й ви, шляхетні панове з Персії, з народів, прийшли до престолу нашого Іммануїла.**

**31. شما از دور می آید عزیزان، احتمالاً مردمان عاقل از ... فارس هستید. به آخور مسیح، عیسی کوچک ما، پسر خدا خوش آمدید! ما از شما برای هدایای سخاوتمندانه و بسیار ارزشمند شما بسیار سپاسگزاریم! دل ما را متاثر می کند که نه تنها شبانان اینجا از بیت لحم، مردم فقیر، بلکه شما آقایان بزرگوار از ایران، از ملت ها، به تخت عمانوئیل ما می آید.**





# Lied: Auf, Seele, auf

*Auf, Seele, auf und säume nicht, es  
bricht das Licht herfür; der  
Wunderstern gibt dir Bericht, der  
Held sei vor der Tür, der Held sei  
vor der Tür.*

# Auf, Seele, auf 4

*Drum mache dich behende auf,  
befreit von aller Last und lass nicht  
ab von deinem Lauf, bis du dies  
Kindlein hast, bis du dies Kindlein  
hast.*

# Auf, Seele, auf 6

*Ach sinke du vor seinem Glanz in  
tiefste Demut ein und lass dein Herz  
erleuchten ganz von solchem  
Freudenschein, von solchem  
Freudenschein.*



## Проповідь 7.1.24 від Матрвія 2:1-11

Дорога церкво!

1. Розпочався новий рік. Новий рік - означає новий шанс. В якому сенсі ми починаємо з чистого аркуша. І ми уповаємо на Господа, який починає з нами заново кожен день і кожен рік. В книзі пророка Ісаї 43 (в. 19) Бог говорить: "Ось зроблю Я нове, тепер виросте. Чи ж про це ви не знаєте? Теж зроблю Я дорогу в степу, а в пустині річки." З іншого боку, ми беремо в новий рік себе, свої проблеми і світ таким, яким він є з нами.

## موعظه ی ۲۰۲۴/۰۱/۰۷ درباره ی متی ۱۱-۲،۱

جامعه عزیز!

1. سال جدید آغاز شده است. یک سال جدید همیشه به معنای یک فرصت جدید است. از برخی جهات ما در حال ایجاد یک شروع تازه هستیم. و ما به خدا توکل می کنیم که هر روز و هر سال از نو با ما شروع می شود. در اشعیا 43 (آیه 19 ق.م) خداوند می فرماید: «ببین، من کار جدیدی انجام می دهم! در حال حاضر شروع به جوانه زدن کرده است - متوجه نشدید؟» از طرف دیگر، ما خودمان، مشکلاتمان و دنیا را آنطور که هست به سال جدید می گیریم.

**2. Ми також беремо з собою в новий рік багато невирішених проблем. Це стосується, наприклад, війни в Україні та війни в секторі Газа. Тут триває кровопролиття, але немає жодних ознак вирішення у вигляді миру, на який погодилися б усі сторони. Напевно, такою є наша ситуація на початку 2024 року: невирішені проблеми в нашому світі та особистому житті зберігаються, але з вірою в Бога ми також маємо надію на щось нове.**

**2. همچنین بسیاری از مشکلات حل نشده را با خود به سال جدید می بریم. این به عنوان مثال در مورد جنگ در اوکراین و جنگ در نوار غزه صدق می کند. خونریزی در اینجا ادامه دارد، اما هیچ راه حلی از نظر صلح وجود ندارد که همه طرف ها با آن موافق باشند. احتمالاً وضعیت ما در آغاز سال 2024 این است: مشکلات حل نشده در دنیای ما و زندگی شخصی ما هنوز وجود دارد، اما ما همچنین از طریق ایمان به خدا به چیزهای جدید امیدواریم.**

**3. У цій ситуації між "старим" і "новим" ми дізналися про мудреців зі Сходу в маленькому вертепі. Чого ми можемо від них навчитися? Спочатку я маю на увазі час до того, як мудреці прибули в Єрусалим з Іродом, фальшивим царем, а потім у Віфлеєм з Ісусом, істинним царем. Вони вирушили з Персії, бо побачили таємничу царську зірку. Вони вірно йшли за цією зіркою довгий шлях.**

**3. در این وضعیت بین «قدیم» و «جدید»، در یک مولودی خوانی کوچک از حکیمان شرق شنیدیم. چه چیزی می توانیم از آنها یاد بگیریم؟ من ابتدا به زمان قبل از رسیدن خردمندان به اورشلیم با هیروдіس، پادشاه دروغین، و سپس به بیت لحم با عیسی، پادشاه واقعی فکر می کنم. آنها به دلیل کشف ستاره مرموز شاه از ایران به راه افتادند. آنها این ستاره را صادقانه و طی یک سفر طولانی دنبال کرده اند.**



**4. Вони не знали, що ця зірка  
врешті-решт приведе їх до  
Ізраїлю та Ісуса. Вони йшли  
за зіркою з терпінням,  
наполегливістю і рішучістю.  
Дорогою через сирійську  
пустелю вони, напевно,  
багато разів запитували себе:  
чи ми все ще на правильному  
шляху? Чи дійсно ми йдемо  
за правильною зіркою? Але  
мудреці не втрачали надії,  
незважаючи на численні  
сумніви.**

**4. آنها در راه نمی دانستند که این  
ستاره در نهایت آنها را به سوی  
عیسی در اسرائیل خواهد برد. آنها با  
حوصله، پشتکار و مصمم ستاره را  
دنبال کردند. در مسیر عبور از  
صحرای سوریه احتمالاً بارها از خود  
پرسیده اید: آیا ما هنوز در مسیر  
درستی هستیم؟ آیا ما واقعاً ستاره  
مناسب را دنبال می کنیم؟ اما  
خردمندان با وجود شک و تردیدهای  
فراوان، استقامت کردند و به امید خود  
ادامه دادند.**

**5. Прокладаючи свій шлях у 2024 році, який щойно розпочався, ми теж, як і мудреці, потребуємо сил для забігу на довгу дистанцію, надії на Бога та наполегливості. Що ще мені подобається в мудрецах зі Сходу: вони мудрі і вони уповають на Бога. Вони поєднують в собі віру і мудрість. Їхня мудрість полягає в тлумаченні зірок, і вони, можливо, були професорами за фахом. Нам не потрібно досліджувати всесвіт, щоб бути мудрими, і нам не потрібен для цього атестат про середню освіту чи науковий ступінь.**

**5. در مسیر سال 2024 که تازه شروع شده است، ما نیز مانند خردمندان به نفسی مانند دویدن طولانی، امید به خدا و استقامت نیاز داریم. چه چیز دیگری در مورد خردمندان شرق دوست دارم: آنها خردمند هستند و به خدا توکل می کنند. ایمان و خرد را با هم ترکیب می کنند. حکمت آنها فال ستارگان بود و شاید در حرفه استاد بودند. ما برای عاقل بودن نیازی به کاوش در فضا نداریم و برای این کار نیازی به دیپلم دبیرستان یا مدرک نداریم.**

**6. Мудрість також означає жити мудро. Мистецтво формувати власне життя та життя інших у позитивний спосіб. Це включає: сприйняття власної ситуації без помилкових надій і страхів. Використовувати можливості, які з'являються. Діяти обережно або сміливо, залежно від ситуації. І все це в поєднанні з вірою, упованням на Бога. Іншими словами, бути поєднаним із Богом у молитві як у хороші, так і в погані дні, щоб розпізнати, які двері Бог відкриває, а які, можливо, зачиняє.**

**6. خرد نیز به معنای خرد در زندگی است. هنر شکل دادن مثبت به زندگی خود و دیگران. این شامل: درک موقعیت خود بدون امیدها و ترس های کاذب است. استفاده از فرصت هایی که خود را نشان می دهد. بسته به موقعیت، با احتیاط یا شجاعانه عمل کنید. و همه اینها در ارتباط با ایمان، توکل بر خدا. پس در دعا در روزهای خوب و بد به خدا وصل باشیم. توجه کنید که خدا در حال حاضر کدام درها را باز می کند و ممکن است کدام درها را نیز ببندد.**

**7. Мудрість і віра. Цей зв'язок також важливий у зціленні недуг. Добре, що медицина продовжує розвиватися і що Бог таким чином допомагає багатьом хворим людям. Але для зцілення нам завжди потрібно і те, і інше: мудрість і досвід лікарів, і Божя цілюща сила: щоб Він зараз вивільнив енергію для зцілення і відповів на нашу молитву про зцілення.**

**7. خرد و ایمان. این ترکیب در درمان بیماری ها نیز مهم است. خوب است که پزشکی به پیشرفت خود ادامه داده است و خداوند در این راه به بسیاری از بیماران کمک می کند. اما برای شفا همیشه به هر دو نیاز داریم: حکمت، دانش تخصصی پزشکان و قدرت شفابخش خداوند: اینکه او اکنون انرژی شفا را آزاد می کند و دعای ما را برای شفا اجابت می کند.**

8. Мудреці зі Сходу, уповаючи на Зірку та Бога, після довгої подорожі нарешті прибувають до Єрусалиму. Тут вони зустрічаються з царем Іродом, який переймається збереженням власної влади і не дбає про життя інших людей. Живі чи мертві, інші люди для цього фальшивого царя є лише засобом для збереження власної влади. У наш час ми знаємо багато правителів, які так само недобросовісні і дбають лише про власну владу. Я захоплююся тим, як мудреці поводять себе з Іродом.

8. خردمندان مشرق زمین که به ستاره و خدا اعتماد دارند، سرانجام پس از سفر طولانی خود به اورشلیم می رسند. در اینجا با هیروдіس، پادشاهی ملاقات می کنند که به فکر حفظ قدرت خود است و به زندگی دیگران اهمیتی نمی دهد. چه مرده و چه زنده، افراد دیگر فقط وسیله ای برای این پادشاه دروغین هستند تا قدرت خود را حفظ کند. امروزه ما بسیاری از حاکمان را می شناسیم که به همین ترتیب بی وجدان هستند و فقط به فکر قدرت خود هستند. برخورد خردمندان با هیروдіس برای من هیجان انگیز است.

**9. З таким диктатором завжди існують дві небезпеки. Перша - це небезпека потрапити під гарячу руку злого правителя і поставити під загрозу власне життя або життя інших людей. Але мудреці зі Сходу обережні, коли мають справу з владолюбним Іродом. Вони не виконують його бажання розповісти йому про маленького Ісуса в Єрусалимі на зворотному шляху. Вони просто повертаються до Персії іншою дорогою. Таким чином вони уникають його гніву і залишають сферу його впливу.**

**9. با چنین دیکتاتوری همیشه دو خطر وجود دارد که شخص با آن روبروست. یک خطر این است که در تیراندازی حاکم شرور گرفتار شوید و جان خود یا دیگران را به خطر بیندازید. اما حکیمان شرق در برخورد با هیروودیس تشنه قدرت مراقب هستند. آنها خواسته او را دنبال نمی کنند که در راه بازگشت درباره عیسی نوزاد در اورشلیم به او بگویند. آنها به سادگی از مسیری دیگر به ایران برمی گردند. به این ترتیب از خشم او فرار می کنند و حوزه نفوذ او را ترک می کنند.**

**10. Вони також уникають іншої небезпеки - мати справу з диктаторами. Вони не піддаються на його лестощі. Вони тримаються на відстані від сили зла і не дозволяють їй взяти себе на службу. Не дати себе захопити таким диктаторам і не наражати на небезпеку власне життя - це також мудрість для нас, коли ми маємо справу з "іродовими" правителями нашого часу.**

**10. به این ترتیب از خطر دیگری که در برخورد با دیکتاتورها وجود دارد نیز اجتناب می کنید. شما تحت تاثیر سخنان شیرین او قرار نمی گیرید. آنها از قدرت شیطان فاصله می گیرند و اجازه نمی دهند که تحت خدمت آن قرار گیرند. اجازه ندهید تحت سلطه چنین دیکتاتورهایی قرار بگیرید و جان خود را به خطر نیندازید - این برای ما نیز حکمتی است که با حاکمان «هرودیس» زمان خود سروکار داریم.**

**11. Нарешті, мудреці зі Сходу прибувають до Вифлеєму. Подолавши 2000 кілометрів, зірка зупиняється біля хліву з маленьким Ісусом. Мудреці досягли своєї цілі. У яслах лежить Цар світу, Син Божий Ісус, надія для людей усіх народів. Мудреці поклоняються Ісусові і дарують Йому найцінніші речі, які були доступні на той час: золото, ладан і смирну (ароматична смола, яку використовують для обкурювання, приготування запашних масел і т.д.). Таким чином, мудреці промовляють і до нас: все залежить від Ісуса! Довірте себе повністю Йому!**

**11. سرانجام حکیمان از شرق به بیت لحم می رسند. در اصطبل با عیسی نوزاد، ستاره پس از طی 2000 کیلومتر می ایستد. خردمندان به هدف خود رسیده اند. در آخور، پادشاه جهان، پسر خدا، عیسی، امید مردم از همه ملل خوابیده است. خردمندان عیسی را می پرستند و گرانبهاترین چیزهایی را که در آن زمان وجود داشت به او می دهند: طلا، کندر و مر. به این ترتیب حکما نیز به ما می گویند: عیسی همان چیزی است که اهمیت دارد! به او کاملاً اعتماد کنید!**



**12. У своїй "Різдвяній ораторії" 1734-35 року Йоганн Себастьян Бах, відомий німецький композитор, адаптує зустріч мудреців з Іродом, небезпечним правителем, та з Ісусом, Сином Божим, який нас любить. В арії, пісні, яку ми зараз почуємо, композитор Бах змушує співака виступати перед народом і силами, які йому загрожують:**

**12. یوهان سباستین باخ، آهنگساز مشهور آلمانی، در «اوراتوریو کریسمس» خود از 1734/35 به برخورد حکیمان با هیروдіس، فرمانروای خطرناک، و با عیسی، پسر خدا، که ما را دوست دارد، می پردازد. در یک آریا، آهنگی که قرار است بشنویم، آهنگساز باخ از خواننده می خواهد که برای مردم و قدرت هایی که او را تهدید می کنند بخواند:**

**13. Що ти можеш зробити, щоб налякати мене? Ісусе, мій скарб, мій захист тут, зі мною. Ви, злі люди, погрожуєте знищити мене. Але мій Спаситель живе тут, зі мною. Коли ви нападаєте на мене, ви нападаєте на Сина Божого. Він, мій друг, який мене любить, допоможе мені. Що можуть зробити нам, християнам, злі люди і сили? Ми спочиваємо в руках Ісуса!**

**13. چگونه می توانید مرا بترسانید؟ عیسی، عزیزم، حفاظت من اینجا با من است. شما مردم شرور مرا تهدید به نابودی می کنید. اما نجات دهنده من اینجا با من زندگی می کند. اگر به من حمله کنی، به پسر خدا حمله کرده ای. او دوستم که مرا دوست دارد به من کمک خواهد کرد. افراد و قدرت های شرور با ما مسیحیان چه کنند؟ ما در دستان عیسی قرار داریم!**

**14. Ці слова, ця інтерпретація того, як Ісус, Син Божий, є з нами і оберігає та захищає нас від усього, що нам загрожує, додає мені відваги на початку нового 2024 року - навіть перед обличчям загрозливої ситуації у світі. Ісус живе серед нас, тут, де я є Його учнем. Я спочиваю в його руках. Він допомагає мені. Ісус дає мені позитивну енергію. Він усуває перешкоди з мого шляху. Він підбадьорює мене і дає мені нові сили.**

**14. این سخنان، این تعبیر از اینکه چگونه عیسی پسر خدا با ما است و از ما در برابر هر چیزی که ما را تهدید می کند محافظت و دفاع می کند، در آغاز سال جدید 2024 - حتی در مواجهه با وضعیت تهدیدآمیز جهانی - به من شجاعت می دهد. عیسی اینجا زندگی می کند، جایی که من به عنوان شاگرد او هستم. در دستانش قرار دارم. او به من کمک می کند. عیسی به من انرژی مثبت می دهد. او موانع را برمی دارد. او مرا تشویق می کند و به من نیروی تازه ای می بخشد.**

**15. Мудреці повертаються з Вифлеєму на свою перську батьківщину, більше ніколи не побачивши Ірода. Але вони збережуть Ісуса у своїх серцях. І вони не забудуть: варто було пройти довгий шлях до Ісуса і не здаватися. Варто було поєднати мудрість з вірою.**

**15. خردمندان از بیت لحم به سرزمین پارسی خود باز می گردند بدون اینکه هیرودیس را دوباره ببینند. اما آنها عیسی را در قلب خود نگه خواهند داشت. و آنها فراموش نخواهند کرد: ارزش این را داشت که سفر طولانی به سوی عیسی را طی کنید و استقامت کنید. ارزش تلفیق حکمت با ایمان را داشت.**

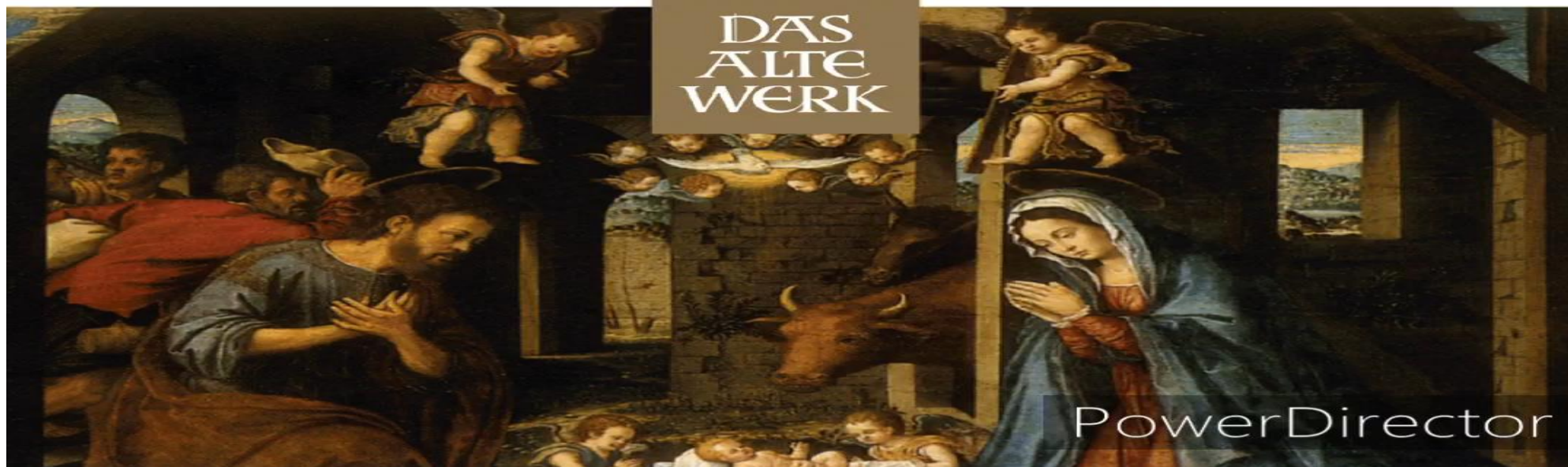
**16. До Ірода варто було підходити з обережністю і передбачливістю, уникаючи зла, триматися осторонь і не піддаватися на його хитрощі. І перш за все, варто було знайти Ісуса, Сина Божого, в яслах у Вифлеємі. Ісус живе там, де я є, цілий рік. І тому я сповнений надії. З Ісусом це буде хороший новий рік! Амінь.**

**16. ارزش آن را داشت که با احتیاط و دوراندیشی به هیروودیس نزدیک شویم تا از شر بد پیرهیزیم و «در دام احمق نیفتیم». ( از راه دور بمانند و در دام نیرنگ های او نیفتند) و بالاتر از همه، ارزش یافتن عیسی، پسر خدا، را در آخور بیت لحم داشت. عیسی در تمام طول سال در جایی که من هستم زندگی می کند. و بنابراین من پر از امید هستم. با عیسی سال نو مبارک خواهد بود!**

**آمین**



JOHANN SEBASTIAN BACH  
WEIHNACHTSORATORIUM  
CHRISTMAS ORATORIO · ORATORIO DE NOËL  
ESSWOOD · EQUILUZ · NIMSGERN  
WIENER SÄNGERKNABEN  
CONCENTUS MUSICUS WIEN  
NIKOLAUS HARNONCOURT



DAS  
ALTE  
WERK

PowerDirector







J. S. BACH

*Weihnachts-Oratorium*

Oratorio de Noël · Christmas Oratorio



**Was will der Hölle Schrecken nun,  
was will uns Welt und Sünde tun,  
da wir in Jesu Händen ruhn?**

وحشت جهنم چه می خواهد،  
وقتی در دستان عیسی قرار می گیریم،  
دنیا و گناه می خواهند با ما چه کنند؟

Katja Stuber, Raffaele Pe, Martin Platz, Thomas Stimmel

LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA

LE CONCERT DES NATIONS

**Jordi Savall** PowerDirector



## **Lied: Meine Hoffnung und meine Freude**

*Meine Hoffnung und meine Freude,  
meine Stärke, mein Licht: Christus,  
meine Zuversicht, auf dich vertrau ich  
und fürcht mich nicht, auf dich vertrau  
ich und fürcht mich nicht.*



# Vaterunser

دعای ربانی

Vater unser im Himmel.  
Geheiligt werde dein  
Name.

Dein Reich komme.

Dein Wille geschehe, wie  
im Himmel, so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib  
uns heute.

ای پدر ما که در آسمانی، نام  
تو مقدس باد.

ملکوت تو بیاید.

اراده تو چنان که در آسمان  
است، بر زمین نیز کرده شود.

نان کفاف ما را امروز به ما  
بده.

**Und vergib uns unsere  
Schuld, wie auch wir  
vergeben unseren  
Schuldigern.**

**Und führe uns nicht in  
Versuchung,**

**Sondern erlöse uns von dem  
Bösen.**

**Denn dein ist das Reich und  
die Kraft und die Herrlichkeit  
in Ewigkeit.**

**Amen.**

**و گناهان ما را ببخش  
چنانکه ما نیز، آنانکه بر  
ما گناه کردند را میبخشیم.  
و ما را در آزمایش میاور،  
بلکه از شریر رهایی ده.  
زیرا ملکوت، قدرت و جلال  
از آن توست تا ابدالابد.  
آمین.**



# Lied: O du fröhliche

*O du fröhliche, o du selige,  
gnadenbringende Weihnachtszeit!  
Welt ging verloren, Christ ist  
geboren: freue, freue dich, o  
Christenheit!*

---



# **O du fröhliche 2**

*O du fröhliche, o du selige,  
gnadenbringende Weihnachtszeit!  
Christ ist erschienen, uns zu  
versöhnen: freue, freue dich, o  
Christenheit!*

---

# **O du fröhliche 3**

*O du fröhliche, o du selige,  
gnadenbringende Weihnachtszeit!  
Himmliche Heere jauchzen dir  
Ehre: freue, freue dich, o  
Christenheit!*

---

